

Calle Cervantes, 6
28420 Galapagar-La Navata
Madrid

Tel. 913.510.168
Cellulare: 676.984692
E-mail: romina.decarli@gmail.com
Webpage:
<http://www.decarliword.com>

FORMAZIONE

2020: Corso di specializzazione in traduzione giuridica (Calamo & Cran, Madrid)

2020: Corso professionale d'interpretariato (Scuola Superiore Interpreti e Traduttori, Pescara)

2020: Seminario di traduzione letteraria (Billar de letras, Madrid)

2019: Traduttrice professionista bilingue spagnolo-italiano-spagnolo (Estudio Sampere, Madrid)

Seminario di traduzione specializzata: settore medico-farmaceutico (Estudio Sampere, Madrid)

2008: CAP (Certificato di Abilitazione Pedagogica) in Geografía e Storia (UCM)

2007: Dottore Europeo in Storia Contemporanea (UCM)

2005: Certificato di partecipazione al corso di dottorato in diritto ecclesiastico europeo del progetto di dottorato europeo "Gratianus" (Université Paris XI-Institut Catholique de Paris)

2002: D.E.A. (UCM)

2002: Omologazione della laurea italiana (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte)

1999: Laurea in Storia contemporanea (Università degli Studi di Trieste)

1990: Diploma magistrale (Istituto Magistrale "S. Slataper", Gorizia)

ESPERIENZA PROFESSIONALE NON UNIVERSITARIA

2018 - presente: traduttrice, interprete e traduttrice audiovisiva freelance (spagnolo-italiano-spagnolo; francese-italiano; francese-spagnolo; inglese-italiano e inglese-spagnolo)

Membro di proz.com: <http://www.proz.com/translator/2748407>

Socia di Asetrad n. 3236

Socia di ACEtt n. 4205

Socia di TRemédica

Tirocinio presso la Fondazione Yehundi Menuhin España (FYME)

- Traduzione dallo spagnolo all'italiano di *Historias de vida*

Clienti:

Key Language Services

Translated 4 you

Arabia Traduzioni

Rev.com. Inc.

Editorial Nórdica

- Traduzione allo spagnolo di *A sound of thunder* di Ray Bradbury (*Un sonido atronador*, 2020)

ottobre 2017- aprile 2018: professoressa supplente di scuola media e superiore (IES Juan de Padilla, Illescas, Toledo)

2011: traduttrice freelance spagnolo-italiano-spagnolo

Editorial Universidad de Cantabria:

- Traduzione allo spagnolo di *Repubblicanesimo* di Mauricio Viroli (*Republicanism*, 2015).
- Traduzione allo spagnolo di *La teoría dell'opinione pubblica nello Stato costituzionale* di Livio Minguzzi (*La teoría de la opinión pública en el Estado Constitucional*, 2011)

2008-2010: Personal Assistant CEO (Gestlink Negocios S.A., Madrid)

Ottobre 2002: Maestra supplente (Scuola Elementare Italiana del Consolato di Madrid)

2002: Traduttrice freelance spagnolo-italiano-spagnolo

- Traduzione allo spagnolo di un manuale tecnico (attrezzatura da bricolage)
- Traduzione allo spagnolo del libretto dell'opera *Rita* di Donizetti

2000-2002: professoressa di lingua italiana

ESPERIENZA PROFESSIONALE UNIVERSITARIA

Gennaio 2019 – gennaio 2020: Professore collaboratore (UCM)

Gennaio - Luglio 2019: Professore collaboratore (UC3M)

Settembre 2011 - Agosto 2016: Ricercatore a tempo determinato (UPNA)

Novembre 2002-Ottobre 2006: Borsista predottorale (UCM)

BORSE DI STUDIO PREDOTTORALI

2002-2006: Borsa di studio predottorale UCM

Novembre 2004 - gennaio 2005: Borsa di studio Marie Curie (Université de Paris XI)

Maggio 2004: Borsa di studio UCM per brevi soggiorni di ricerca

Gennaio 2001 - Aprile 2001: Borsa di studio per ispanisti del Ministero degli Affari Esteri

Febbraio 1996 - ottobre 1997: Borsa di studio Erasmus

BORSE DI STUDIO POSTDOTTORALI

Giugno - Agosto 2014: Borsa di studio per la mobilità del personale docente e di ricerca (UPN)

Center for the Basque Studies, University of Nevada (Stati Uniti d'America)

Giugno - Agosto 2013: borsa di Studio José Castillejo per soggiorni di ricerca all'estero di giovani dottori in ricerca (Ministerio de Educación y Cultura)
Université de Pau et des Pays de l'Adour (Francia)

PUBBLICAZIONI

LIBRI:

R. De Carli, *El derecho a la libertad religiosa en la transición democrática de España*, Madrid, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, 2009.

CAPITOLI DI LIBRO:

R. De Carli, «Dal confessionalismo alla separazione: un modello "spurio" di laicità», in A. Botti - I. Biagioli (eds.), *La laicità dei cattolici. Francia, Spagna e Portogallo sul declinare del XX secolo*, Roma, Viella, 2018, pp. 213-238.

R. De Carli, «La Acción Católica en los regímenes autoritarios: un análisis comparado entre el caso italiano y el caso español», in AA.VV., *De la historia*

eclesiástica a la historia religiosa. Estudios en homenaje al profesor Feliciano Montero, Alcalá de Henares, UAH, 2018, pp. 95-106.

R. De Carli, «El catolicismo español durante la transición y la democracia: un balance de la investigación en los primeros quince años del siglo XXI», en F. Montero – J. de la Cueva – J. Louzao (eds.), *La historia religiosa de la España contemporánea: balance y perspectivas*, Alcalá de Henares, UAH, 2017, pp. 109-121.

R. De Carli, «La cuestión educativa en España en los primeros diez años de la transición», en J. Pérez Serrano – R. Viguera Ruiz (eds.), *Iglesia y Estado en la Sociedad actual. Política, cine y religión*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 2014, pp. 147-168.

R. De Carli, «El concepto de libertad y democracia en las *Cartas Cristianas* del cardenal Vicente Enrique y Tarancón (1975-1979)», en J. Pérez Serrano – R. Viguera Ruiz (eds.), *De la guerra al consenso: el lenguaje de la dictadura y de la democracia en España*, Logroño, Institutos de Estudios Riojanos, 2013, pp. 193-216.

R. De Carli, «La Iglesia ante la transición democrática: ¿confesionalidad tolerante o aconfesionalidad privilegiada?», en M. Ortiz Heras-D. A. González Madrid, *De la Cruzada al desenganche: la Iglesia española entre el franquismo y la transición*, Madrid, Silex, 2011.

Romina De Carli, "La negociación concordataria y el proceso constituyente" en Carlos Navajas Zubeldía y Diego Iturriaga Barco (eds.), *Novísima. Actas del II Congreso Internacional de Historia de Nuestro Tiempo*, Logroño, Universidad de La Rioja, 2010, pp. 421-432.

R. De Carli, «L'évolution du droit de l'Église catholique à la liberté religieuse en Espagne (1870-1965)», en B. Basdevant-Gaudemet-F. Jankowiak-J-P-Delonnay (ed.), *Le droit ecclésiastique en Europe et à ses marges, XVIIIème - XXème siècles*, Lovanio, Éditions Peeters, 2008.

AUTRICE DI ARTICOLI IN RIVISTE SPECIALIZZATE:

"Historia Actual Online", n. 43 (2017)

"Diacronie. Studi di storia contemporanea", n. 26 (2016)

"Diacronie. Studi di storia contemporanea", n. 15, (2013)

"Historia Actual Online", n. 19, (2009)

“Cuadernos de Historia Contemporánea”, n. 30, (2008)

“Cristianesimo nella storia”, n. 29, (2008)

“Historia Actual Online”, n. 14, (2007)

“Spagna Contemporánea”, n. 24, (2003)

COORDINATRICE DI DOSSIER IN RIVISTE SPECIALIZZATE

“Historia Actual Online”, n. 43 (2017)

“Diacronie. Studi di storia contemporanea”, n. 26 (2016)

“Historia Actual Online”, n. 35 (2014)

PARTECIPAZIONE IN PROGETTI DI RICERCA

HAR2015-64076-P *Naturaleza gobernada. Un enfoque ecológico, institucional y cultural del manejo comunitario de recursos (siglos XIII-XXI)*

HAR2012-30732 *Cooperación, conflictos y equilibrios en el manejo colectivo de recursos naturales (siglos XV-XXI).*

PRIN 2009 *Chiesa, cultura e movimenti cattolici di fronte alle sfide della laicità. Un approccio comparato: Francia, Spagna e Portogallo dalla metà degli anni Sessanta al declinare degli anni Novanta del XX secolo*

HPMT CT 2001 00337 *Convictions et croyances religieuses des individus et des communautés en droit eropéen et communautaire*

LINGUE

Prima lingua: italiano (materna)

Seconda lingua: spagnolo (bilingue)

Terza lingua: francese

Quarta lingua: inglese

VOLONTARIATO

Collaborazione come traduttrice volontaria in:

- Cruz Roja Española
- Kanguage Aid

Romina De Carli



Traduttrice e interprete

Collaborazione volontaria con la rivista «Bachtrack, the classical music website»
Volontaria del Programma LECXIT (Lettura con successo) dell'Assessorato
all'Educazione del Comune di Pamplona